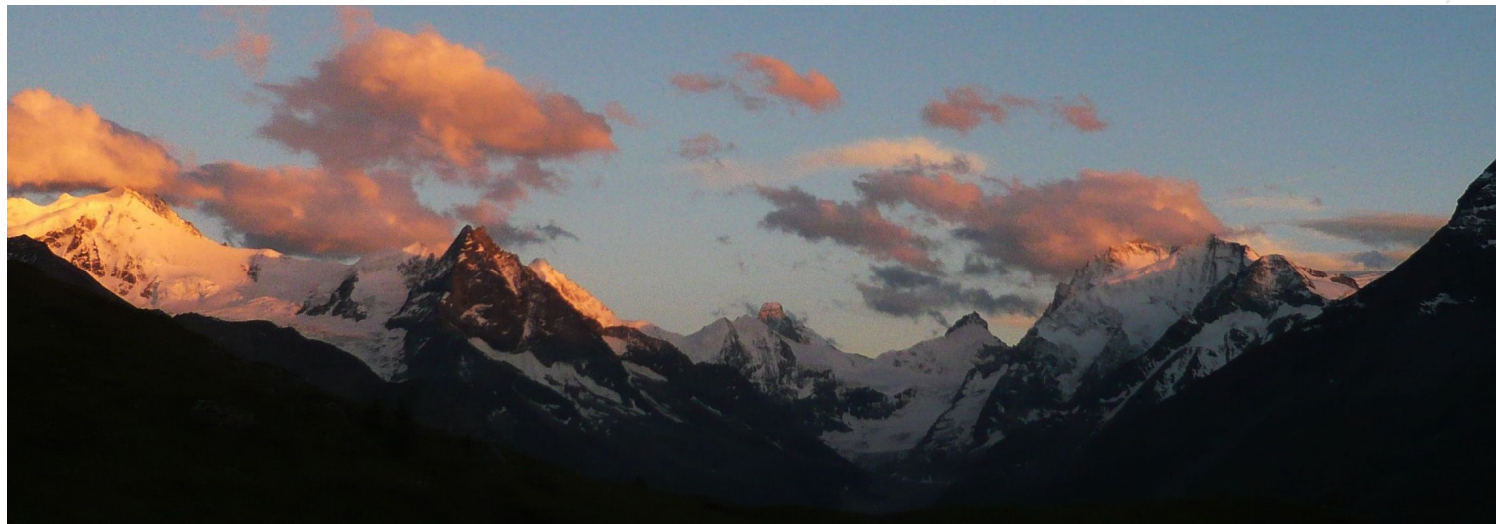




Sous réserve de modifications
Änderungen vorbehalten

*Au pied de la Couronne
Impériale des Alpes*



OFFICE DU TOURISME DE ZINAL
CH 3961 Zinal

tél +41 (0)27 475 13 70
fax +41 (0)27 475 29 77

www.zinal.ch
zinal@sierre-anniviers.ch

**MANIFESTATIONS
ETE 2011**

**VERANSTALTUNGEN
SOMMER 2011**



JUIN / JUNI

- 18 **Inalpe à Nava**, montée du troupeau à l'alpage et combats de reines. Date sous réserve.
Alpaufzug auf die Alp Nava und Kuhkämpfe. Datum unter Vorbehalt.
- 18 **Ouverture du téléphérique** Zinal – Sorebois
Eröffnung der Luftseilbahn Zinal – Sorebois für die Sommersaison
- 19 **Cuisine sauvage**. Le temps d'une journée, initiez-vous à la cuisine des plantes de montagnes. Entre soupe, beignets, salade fleuries..., c'est en toute convivialité que vous préparerez un repas hors du commun.
Naturküche. Nehmen Sie sich einen Tag Zeit, lassen Sie sich in die Verwendung von Bergpflanzen einführen und Sie werden entspannt aussergewöhnliche Suppen, Salate zubereiten.

JUILLET / JULI

- 2-3 **40^e tournoi international de football alpin**. Tournoi à 6, ouvert à tous. Sur un terrain naturel à plus de 1600 m au pied de la *Couronne Impériale*.
40. Internationales alpines Fussballturnier. Ein Turnier für alle, mit jeweils 6 Spielern, inmitten der Couronne Impériale (der fünf 4000er), auf 1600 Meter Seehöhe.
- 8 **Conférence-promenade** avec M. Marthaler, géologue, pour découvrir « Comment se sont formées les montagnes autour de Zinal » de 17h00 à 19h00. Apéritif offert au Belvédère.
Der Geologe M. Marthaler erklärt während einer **Konferenz-Wanderung** die geologische Entwicklung der Berge rund um Zinal mit anschließendem Aperitif am Belvédère, von 17h00 bis 19h00.
- 9-12 **Tour des Cabanes. Randonnée au pied de la « Couronne Impériale »**.
1^{er} jour : cabane du Grand-Mountet / 2^{ème} jour : cabane d'Arpitettaz / 3^{ème} jour : cabane de Tracuit / 4^{ème} jour : ascension du Bishorn avec un guide de haute montagne, descente à Zinal.
Hüttentour. Wanderung rund um die « Couronne Impériale » (fünf 4000er).
1.Tag : Grand-Mountet-Hütte / 2.Tag : Arpitettaz-Hütte / 3. Tag: Tracuit-Hütte / 4. Tag: Bishornbesteigung mit Bergführer und Abstieg nach Zinal.
- 16 **Journée Cuivrée** avec jeu « *A la découverte des trésors cachés de la montagne : les minéraux* » le long du parcours, visites guidées de la Mine, apéritif du mineur offert. Menus du mineur au choix dans les restaurants de la station et à la Cabane du Petit Mountet.
Tag des Kupfers mit dem Spiel: auf der Suche nach verborgenen Bergschätzen (Mineralien) entlang des Parcours, Minen-Führungen und offeriertem Aperitif. Es stehen verschiedene Menus der Minenarbeiter in den Restaurants in Zinal und in der Petit-Mountet-Hütte zur Auswahl.
- 19 **Concert du Quatuor « ALLA BREVE » à la chapelle de Mission**. Programme de musique baroque. Entrée libre – collecte.
Konzert Quatuor « ALLA BREVE » in der Kapelle von Mission. Barockmusikprogramm.
- 20 **Récital de flûte par M. Vuilloud** et accords spéciaux par J.-J. Vuilloud à la Chapelle pour un excellent moment musical. Entrée libre – collecte.
Flötenkonzert in der Kapelle mit J.-J. Vuilloud für einen schönen musikalischen Moment | Eintritt frei – Kollekte

- 21 **Herboriste** avec Sylvie Peter. Apprenez à faire une pommade, une huile de massage ou un sirop avec des produits naturels. Repartez avec votre fabrication maison !
Herboristerie mit Sylvie Peter: Sie lernen aus Naturprodukten Salben, Massageöle oder Sirup herzustellen und gehen mit Ihrem Eigenerzeugnis nach Hause !
- 28 **Herboriste** avec Sylvie Peter. Apprenez à faire une pommade, une huile de massage ou un sirop avec des produits naturels. Repartez avec votre fabrication maison !
Herboristerie mit Sylvie Peter: Sie lernen aus Naturprodukten Salben, Massageöle oder Sirup herzustellen und gehen mit Ihrem Eigenerzeugnis nach Hause !
- 29 **Contes & Légendes du livre Rozinna avec Frédéric Crettaz** pour petits et grands.
Sagen, Geschichten und Legenden werden bei Lagerfeueratmosphäre erzählt. Kleine und Große sind herzlich willkommen !

AOUT/ AUGUST

- 1 **Fête nationale suisse.** Visites historiques du village, animations, Championnat suisse de lancer de Godasse, cortège et feux d'artifice.
Nationalfeiertag. Historische Führung durch das Dorf. Schweizer Meisterschaft im Stiefelwerfen.
- 3 **Gala des vins,** l'occasion de découvrir les crus des Coteaux de Sierre sur la place du village, en cas de mauvais temps à la salle polyvalente.
Weingala: Auf dem Dorfplatz können Sie die „crus des Coteaux de Sierre“ degustieren, bei Schlechtwetter findet die Degustation in der Mehrzweckhalle statt.
- 4 **Concert de Stéphane Stas** « Bella Musica » à la Chapelle, pour un excellent moment musical. Entrée libre – collecte.
Konzert mit Stéphane Stas « Bella musica » in der Kapelle für einen schönen musikalischen Moment . Eintritt frei – Kollekte.
- 4 **Herboriste** avec Sylvie Peter. Apprenez à faire une pommade, une huile de massage ou un sirop avec des produits naturels. Repartez avec votre fabrication maison !
Herboristerie mit Sylvie Peter: Sie lernen aus Naturprodukten Salben, Massageöle oder Sirup herzustellen und gehen mit Ihrem Eigenerzeugnis nach Hause !
- 5 **Contes & Légendes avec Manu Zufferey** pour grands et petits.
Sagen, Geschichten und Legenden werden bei Lagerfeueratmosphäre erzählt. Kleine und Große sind herzlich willkommen !
- 9 **Sortie champignons** accompagnée par un expert cantonal. Reconnaître les différentes espèces et savoir les cueillir : tout un art !
Die Kunst des Pilzesammelns ! Lernen Sie in Begleitung eines kantonalen Experten verschiedene Arten von Pilzen zu erkennen und zu sammeln.
- 10 **Récital de piano** par Véronique Thual-Chauvel à la Chapelle pour un excellent moment musical. Entrée libre – collecte.
Klavierkonzert mit Véronique Thual-Chauvel in der Kapelle, für einen schönen musikalischen Moment. Eintritt frei – Kollekte.
- 11 **Herboriste** avec Sylvie Peter. Apprenez à faire une pommade ou une huile de massage ou un sirop avec des produits naturels. Repartez avec votre fabrication maison !
Herboristerie mit Sylvie Peter: Sie lernen aus Naturprodukten Salben, Massageöle oder Sirup herzustellen und gehen mit Ihrem Eigenerzeugnis nach Hause !

- 12 **Concert de Serge Lama** sous le chapiteau de la course Sierre-Zinal.
Konzert mit **Serge Lama** im Festzelt des Berglaufes Sierre-Zinal.
- 14 **38^{ème} édition de la course pédestre internationale de Sierre-Zinal.**
38. Internationaler Berglauf der « fünf 4000er » / Sierre-Zinal.
- 15 **Fête de la mi-été** à Nava, pour passer une belle journée à l'alpage de nos reines.
Mittsommerfest auf der Alp Nava !
- 16 **Journée champignons** accompagnée par un expert cantonal. Reconnaître les différentes espèces et savoir les cueillir : tout un art !
Die Kunst des Pilzesammelns ! Lernen Sie in Begleitung eines kantonalen Experten verschiedene Arten von Pilzen zu erkennen und zu sammeln.
- 19 **Contes & Légendes avec Manu Zufferey** pour grands et petits.
Sagen, Geschichten und Legenden. Kleine und Große sind herzlich willkommen !
- 21 **Fête patronale de la St-Barthélémy.** Messe, cantines.
Fest des hl. Bartholomäus, dem Schutzpatron von Zinal. Messe, Unterhaltung und Verpflegungsstand
- 21-26 **37^{ème} séminaire international de Yoga. / 37 Internationales Yogaseminar.**

SEPTEMBRE/ SEPTEMBER

- 10-11 **« Un monde sous nos pieds » - Journées du Patrimoine 2011.** Portes ouvertes à la mine de cuivre. Visites guidées. Apéritif offert.
Eine Welt unter unseren Füßen, Tag des Denkmals. Kupfermine : Tage der offenen Tür.
- 17 **Désalpe de Nava,** le troupeau regagne la « plaine ». Les reines couronnées de fleurs ouvrent le cortège. Date sous réserve.
Alpabzug von der Alp Nava, die Herde kehrt ins Tal zurück. Die mit dem traditionellen Kopfschmuck verzierten Tiere führen den Alpabzug an. Datum unter Vorbehalt.
- 18 **Course Sierre-Zinal des organisateurs.**
Berglauf Sierre-Zinal der Organisatoren.



PROGRAMME HEBDOMADAIRE

Alle Tage in Zinal

Lundi / Montag

14h-18h Mineur en herbe. Pour les enfants dès 7 ans avec Yanis, guide de la Mine de cuivre. Visite de l'alpage et dégustation de fromage. Jeu « Les trésors cachés de la montagne » le long de l'itinéraire qui conduit à la Mine. Visite de la Mine de cuivre.

Der kleine Bergarbeiter, für Kinder ab sieben Jahren. Besuch der Alm und Käsekosten. Bergarbeiter-Spiel entlang der Strecke, welche zum Bergwerk führt. Anschliessender Besuch des Kupferbergwerks.

Prix / Preis : Enfant / Kinder CHF 10.-

15h30 – dès le 18 juillet Visite historique du village. Pour découvrir comment le village-mayen de Zinal s'est transformé en une station d'été et d'hiver. Suivi de l'apéritif de bienvenue à l'Office du tourisme.

Historische Führung durch das Dorf : wie aus dem Bergweiler der Sommerurlaubs- und Wintersportort wurde. Anschliessend Begrüssungsaperitif beim Verkehrsbüro.

Gratuit / Frei

17h Apéritif de bienvenue devant l'OT offert par les restaurateurs et commerçants de la station.

Willkommens-Aperitif vor dem Verkehrsbüro, offeriert durch die Hoteliers/Geschäftsleute von Zinal.

Mardi / Dienstag

10h – 11h Visite guidée de l'usine des forces motrices de la Gougra SA à Mottec. Découvrez le monde de l'énergie hydroélectrique.

Geführte Besichtigung des Elektrizitätskraftwerks Gougra AG in Mottec

Prix / Preis : Enfant / Kinder CHF 5.- Adulte / Erwachsene CHF 7.-

14h30 Nounie, raconte-moi une histoire. Lecture d'un conte de fée ou d'une belle histoire aux enfants et aux parents qui les accompagnent. Petit goûter. Prix : Enfant dès 6 ans CHF 5.-

Nounie, erzähle mir eine Geschichte. Jeden Dienstag erzählt Nounie interessierten Kindern und Eltern während 1 Stunde fabelhaft e Geschichten. Nachmittagstee. Preise : Kindern CHF 5.- / Erwachsene gratis. Anmeldung bei Tourismus Büro 027 475 13 70

Mercredi / Mittwoch

16h30 Mine au clair de lune. Visite guidée de la Mine de cuivre et fondue à la Cabane du Petit Mountet. Inscriptions à l'Office du tourisme au plus tard la veille.

Kupferminebesichtigung und Mondscheinwanderung. Geführte Wanderung und Besichtigung der Kupfermine, anschliessend Fondueabend in der Petit-Mountet-Hütte. Anmeldung spätestens am Vortag im Verkehrsbüro.

Prix / Preis : CHF 25.-

Jeudi / Donnerstag

9h-14h Cuisine sauvage avec Sylvie, accompagnatrice en montagne. Comment reconnaître, cueillir et cuisiner les plantes sauvages pour ensuite les déguster.

Naturküche: was sind Naturkräuter, wie werden sie gesammelt und anschließend verwertet ? Sylvie zeigt Ihnen im Rahmen eines Spazierganges verschiedene Pflanzen und entführt Sie anschließend in die Küche der Naturkräuter ! Für Kräuterhexen und jene, die es noch werden wollen ! Prix / Preis : Enfant / Kinder CHF 15.- Adulte / Erwachsene CHF 30.-

15h30-17h00 Atelier du goût par Stéphane Tissières, chef du restaurant d'altitude de Sorebois, pour les enfants dès 5 ans et les parents intéressés. Un parcours ludique et didactique au fil de la vaste palette d'arômes et de goûts constituée par l'alimentation.

Geschmacksatelier: machen Sie mit Ihren Kleinen (ab 5 Jahre) eine Entdeckungstour des kulinarischen Genusses mit Stéphane Tissières, Küchenchef des Bergrestaurants Sorebois. Auf spielerische Art und Weise eröffnet sich Ihnen unter seiner Anleitung eine Palette von Aromen und Geschmäckern. Prix / Preis : Enfant / Kinder CHF 7.- Adulte / Erwachsene CHF 9.-

Vendredi / Freitag

17h Visite guidée de l'Ancienne maison d'habitation pour apprendre comment vivaient les habitants lorsqu'ils séjournèrent au village-mayen de Zinal.

Wie lebten die Menschen seinerzeit in Zinal ? Geführte Besichtigung des bäuerlichen Wohnhauses aus dem 18. Jahrhundert.

Prix / Preis : Enfant / Kinder CHF 3.- Adulte / Erwachsene CHF 6.-

MINE DE CUIVRE

Visites tous les jours sur demande de juin à septembre. Inscriptions/informations auprès du guide de la Mine Yanis Chauvel au 078 792 35 52 et à l'Office du tourisme au 027 475 13 70.

Kupferminebesichtigung – jeder nachmittag auf Antrag, vom Juni bis September. Auskünfte und Buchung : Yanis Chauvel - 078 792 35 52 und Verkehrsbüro Zinal - 027 475 13 70.

« **Les trésors cachés de la montagne** », jeu à la découverte des minéraux le long du parcours qui mène à la Mine de cuivre. (Informations à l'office du tourisme).

« **Die verborgenen Bergschätze** », Spiel auf der Suche nach verborgenen Bergschätzen entlang des Weges zur Kupfermine. (Informationen beim Verkehrsbüro).

EXPOSITION « ...et la lumière fut »

Une exposition tournante dans les hôtels / restaurants de la station montre un panorama historique des différentes techniques de l'éclairage du travail minier, de la lampe à pétrole à la torche électrique. Informations à l'Office du tourisme.

Parcours historique de Zinal

Découvrez l'histoire de Zinal au fil de son parcours historique de 17 postes. Le livre « *Parcours historique de Zinal* » est en vente à l'Office du tourisme au prix de Fr.12.-

Historischen Rundgang durch Zinal

Visite historique d'Ayer

Sur demande, **visite du village d'Ayer et du sentier Zau-Zoura** avec Manu Zufferey. Infos et réservations info@annitrek.ch ou au +41 (0)79 361 08 24. www.annitrek.ch

Auf Anfrage, **geführte Besichtigung von Ayer und dem Zau-Zoura-Weg** mit Manu. Informationen und Reservierung unter info@annitrek.ch oder +41 (0)79 361 08 24. www.annitrek.ch

Découverte de Zinal au fil de différents parcours ludiques

« **Handy Safari** », jeu par SMS à la découverte de Zinal. (Informations à l'office du tourisme et au Centre de vacances Reka)

« **Handy-Safarispiel** », per SMS auf Entdeckungstour durch Zinal. (Informationen beim Verkehrsbüro und dem Ferienzentrum Reka)

« **Jeux des animaux** », tour ludique du village à la découverte des animaux qui vivent dans la région de Zinal. (Informations à l'office du tourisme)

« **Tierspiel** », auf Entdeckungstour der lokalen Tierarten bei Dorfrundgang. (Informationen beim Verkehrsbüro)

« **Jeux des fleurs** », reconnaître une fleur et apprendre ses caractéristiques... (Informations à l'office du tourisme).

« **Blumenspiel** », Blumen erkennen und ihre Eigenschaften kennenlernen... (Informationen beim Verkehrsbüro).



Pour toutes les animations, inscription obligatoire à l'office du tourisme de Zinal
Tél. 027 475 13 70 au plus tard la veille
Reservierungen spätestens am Vortag im Verkehrsbüro
Tel. 027 475 13 70